



TAME, gramaticalización e interfaz sintaxis-pragmática del español y el mapudungún desde miradas funcionales y formales

Aldo Olate Vinet¹

Recibido: 23 de febrero de 2020 / Aceptado: 27 de febrero de 2020

Resumen. La discusión teórica en las tradiciones de la gramática contemporánea es un hecho inapelable, las miradas formales y las funcionales son centrales a la hora de responder un problema de investigación; sin embargo, cuando los fenómenos son examinados desde diferentes enfoques, el ámbito de conocimiento se enriquece y amplifica. Los cuatro trabajos que se presentan en este monográfico conjugan miradas teóricas diversas sobre fenómenos de Tiempo, Aspectualidad, Modalidad, Evidencialidad, gramaticalización e interfaz sintaxis-pragmática del español y del mapudungún. El campo de trabajo particular que cada estudio aborda y los fenómenos específicos a los que se les pone atención parecen dispares; sin embargo, están fundados en problemas nucleares de la gramática contemporánea (descripción, procesos e interfaces). Así, se observa, desde la tradición funcionalista, la diacronía del sistema evidencial del mapudungún hablado en el *Ngulumapu* y a partir de la gramática discursivo funcional se explora la agentividad no intencional de la perífrasis *pasar a + infinitivo* que caracteriza el habla oral de la zona sur Chile. Por otro lado, desde perspectivas teóricas formales, se analiza el aspecto continuativo de construcciones del español formadas por *seguir + estructuras predicativas* (en sentido amplio) con el propósito de caracterizar la relación entre el componente aspectual y el tipo de situación: Por otro lado, en la misma línea formal, se estudia el fenómeno de la compleción a partir de la teoría de los constituyentes inarticulados con el propósito de analizar estas estructuras en cuanto a la vinculación establecida entre estructura sintáctica y proposicional y, además, en su relación con la predicación. El propósito que tiene este monográfico es enriquecer el campo de estudio del español en general y del de Chile en particular y, además, aportar con un primer acercamiento a los procesos de gramaticalización del idioma mapuche, lengua indoamericana que se habla en Chile y Argentina.

Palabras clave: gramaticalización, mapudungún, español de Chile, español general, aspecto, agentividad, constituyentes inarticulados

Abstract. The theoretical discussion in the traditions of contemporary grammar is an unappealable fact, formal and functional views are central when responding to a research problem; however, when phenomena are examined from different approaches, the scope of knowledge is enriched and amplified. The four works presented in this monograph combine diverse theoretical perspectives on the phenomena of Time, Aspect, Modality, Evidentiality, grammaticalization and syntax-pragmatic interface of Spanish and Mapudungun.

The particular field of work that each study addresses and the specific phenomena to which attention is paid seem disparate; however, they are based on nuclear problems of contemporary grammar (description, processes and interfaces). Thus, it is observed, from the functionalist tradition, the diachrony of the evidentiary system of the mapudungun spoken in the Ngulumapu and from the functional discursive grammar the unintentional agentivity of the periphrasis is

¹ Universidad de La Frontera (Chile). Correo electrónico: aldo.olate@ufrontera.cl

explored *pasar a* + infinitive that characterizes the oral speech of the southern zone Chile. On the other hand, from formal theoretical perspectives, the continuous aspect of Spanish constructions formed by *seguir* + predicative structures (in a broad sense) is analyzed with the purpose of characterizing the relationship between the aspectual component and the type of situation: On the other hand, in the same formal line, the phenomenon of completion is studied based on the theory of inarticulate constituents with the purpose of analyzing these structures in terms of the established link between syntactic and propositional structure and, in addition, in their relation to preaching. The purpose of this monograph is to enrich the field of study of Spanish in general and that of Chile in particular and, in addition, to provide a first approach to the processes of grammaticalization of the Mapuche language, an Indo-American language spoken in Chile and Argentina.

Key words: grammaticalization, mapudungún, Chilean Spanish, general Spanish, aspect, agentivity, inarticulate constituents.

Cómo citar: Olate Vinet, A. (2020). TAME, gramaticalización e interfaz sintaxis-pragmática del español y el mapudungún desde miradas funcionales y formales. En: Olate Vinet, A. (ed.) TAME, gramaticalización e interfaz sintaxis-pragmática del español y el mapudungún. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 81, 3-8 <http://dx.doi.org/10.5209/clac.67927>

La gramática contemporánea y los problemas que aborda son diversos y complejos. En los últimos 40 años, se han venido desarrollando con mucha fuerza trabajos en los campos del Tiempo, de la Aspectualidad, de la Modalidad, de la Evidencialidad, de la gramaticalización y de la interfaz sintaxis-pragmática. Cada ámbito de estudio se ha nutrido de perspectivas tipológico-funcionales, funcionales y formales a partir de las observaciones sobre distintas lenguas, todo lo anterior para contribuir tanto a la comprensión del funcionamiento de los sistemas lingüísticos particulares como a las generalizaciones teóricas elaboradas sobre la lengua. Todas estas vertientes confluyen, sin dudar, en la profundización de nuestro conocimiento del lenguaje.

Este número monográfico nace a partir de una reunión de trabajo desarrollada en la Universidad de La Frontera, Temuco, Chile, el día 11 de abril de 2019, cuyo título fue: “*TAM y gramaticalización desde la gramática discursiva funcional*”, realizada en el marco del proyecto de investigación FONDECYT que dirijo. En dicha instancia se reunieron varios especialistas de Chile, Argentina y Holanda para discutir fenómenos asociados a los ámbitos explicitados. Este *dossier* presenta cuatro trabajos que sintetizan la diversidad temática y epistemológica dada en aquella jornada de trabajo.

Son cuatro los problemas que abordamos en este monográfico, cada artículo se inscribe en una vertiente que cuenta con una tradición teórico-descriptiva y epistemológica consolidada.

En primer lugar, Hasler, Olate & Soto, desde la teoría de la gramaticalización, dan cuenta del desarrollo diacrónico del sistema evidencial de la lengua mapuche. Baste señalar que este idioma presenta un sistema evidencial mixto compuesto por *piam* (marcador discursivo que codifica significado reportativo) y *-rke* (sufijo verbal con valor inferencial, reportativo o admirativo), ambos mecanismos pueden expresar la reportatividad, tratándose de dos formas que cubren un mismo dominio funcional-comunicativo.

El objetivo fundamental de este estudio es la reconstrucción del desarrollo del sistema evidencial del mapudungun para evidenciar la trayectoria de gramaticalización que se ha dado. Las hipótesis de trabajo se vinculan, por un lado, con que la ruta que ha seguido el marcador *piam* procede de la gramaticalización de la forma *pi-am* –que corresponden a *pi-* raíz verbal ‘decir’ y *-am* sufijo impersonal–, la cual en su origen es una forma conjugada con valor evidencial en el discurso, gramaticalizándose como marcador con significado evidencial reportativo.

Por otro lado, se sostiene que *-rke* derivó de la posposición ecuativa/similativa *reké*, proveniente del adverbio *reke* ‘realmente’. Este último elemento en su génesis evidencial habría tenido un sentido inferencial que posteriormente se amplía a la expresión de reportatividad y admiratividad.

Metodológicamente, la investigación se apoya en una revisión de las principales gramáticas de la lengua que se contrastan con expresiones elicidadas realizadas por hablantes actuales de la lengua. Luego de un análisis de las construcciones se proyecta la ruta de gramaticalización de cada una de los elementos que componen el sistema de evidencialidad del mapudungun.

El trabajo inicia sus conclusiones precisando la dificultad para postular estadios temporales precisos en el ejercicio de la reconstrucción, a pesar de ello se propone, tentativamente, la trayectoria del sistema en cuestión y se añade la importancia de los datos actuales de la lengua así como sus evidencias diacrónicas y tipológicas, pues permiten establecer el traslape semántico-funcional de los elementos. Otra conclusión a la que arriba el estudio está relacionada con la posible influencia areal del quechua y el aymara en la constitución del sistema mixto de evidencialidad del mapudungun. Finalmente, se proyecta la posibilidad de estudiar la variedad de español de contacto con el mapudungun para observar si hay paralelismos entre los dominios semánticos y su expresión en la forma de la variedad de español.

En segundo lugar, aplicando la teoría de la Gramática Discursivo Funcional, Pereira examina el funcionamiento de la perífrasis *pasar a + infinitivo*. Esta construcción muestra un continuo de lecturas que transitan desde la interpretación del movimiento de una entidad de un lugar a otro hasta la manifestación de la involuntariedad del agente en la ejecución de un evento.

El ejercicio analítico-descriptivo se realiza a partir de una revisión lexicográfica de las acepciones de *pasar* junto con un breve análisis diacrónico que demuestra un proceso de ampliación del predicado de este verbo, exhibiendo una ruta consistente en un primer estadio, cuyo predicado tiene dos argumentos sin régimen preposicional que luego se expande a uno con dos argumentos con régimen preposicional caracterizado por delimitar una meta (*pasar a*). De forma paralela ocurre una nueva ampliación predicativa de tres argumentos con régimen que constituye la figura *pasar de... a...*

Luego de este breve ejercicio diacrónico, que demuestra la trayectoria de la construcción bajo análisis, se traza el propósito de integrar la expresión *pasar a + infinitivo* al conjunto de perífrasis verbales del español y, en particular, adscrita a la variedad de español hablado en Chile. Para ello, se evalúa el estatus de auxiliar del verbo *pasar* y su condición de perífrasis en función de los criterios propuestos

por Olbertz (2001, 2016a y 2016b) y la ASALE/RAE (2009). Luego de la comprobación de este estatus, se muestra el comportamiento agentivo dado en diversos contextos y se da cuenta del proceso de modificación predicativo que establece la perífrasis, concluyendo con la idea de que el predicado seleccionado por la expresión perifrástica *pasar a* + infinitivo puede adscribirse a actividades o realizaciones activas, el cual al ser incorporado pierde sus propiedades prototípicas, modificando internamente el Estado de Cosas, lo que los convierte en predicados de logros. El efecto de la perífrasis tiene alcance sobre la aktionsarten del infinitivo lo que modifica, a su vez, el componente aspectual del enunciado completo. Este proceso permite entender el proceso de cambio que va experimentado la construcción.

En la sección final de este estudio, se establece que *pasar a* es un operador de modalidad volitiva a través del cual se expresa el deseo de uno de los individuos de participar en el Estado de Cosas. Concretamente, este operador indica que el Actor no ejerce voluntad en la realización del evento expresado en el verbo, lo que provoca la lectura de involuntario.

De esta manera, la interpretación de *Juan pasó a quebrar la taza* implica que *Juan* es quien ejerce la acción de quebrar la taza, pero de manera accidental. Por su lado, *pasar a* mantiene parte del uso léxico (verbo de movimiento, reforzando su sentido direccional por la preposición *a*), pero indica también que el Actor realizaba otra acción mientras se dirigía hacia algún lugar.

En las breves conclusiones se establece que esta construcción es un mecanismo de expresión de involuntariedad que afecta como operador el estrato de la propiedades configuracionales del nivel representativo. Además, la perífrasis afecta las modalidades léxicas convirtiendo actividades en logros. Finalmente, se remarca que este uso aparece en el español oral de la zona sur de Chile.

Desde lineamientos formales, Saavedra y Dominici abordan la cuestión de los constituyentes inarticulados en relación con la interfaz sintaxis-pragmática. Su objetivo es analizar el fenómeno de la compleción, oraciones que expresan proposiciones incompletas (también llamados radicales proposicionales) y que requieren contenido proposicional adicionales recuperables del contexto, desde una mirada sintáctico-formal. Con este objetivo, se desarrolla una discusión teórica que pone al día el debate sobre los constituyentes inarticulados en la interfaz, evidenciando que el énfasis ha estado mayoritariamente sobre la estructura proposicional y los procedimientos de inferencia pragmática.

Por otro lado, se discute que desde la lingüística no se han desarrollado mayormente análisis oracionales que contenga este tipo de constituyentes en relación con su composición proposicional. Los que hay no hacen explícitos análisis sintáctico-semánticos ni presentan la argumentación necesaria para defender o criticar la idea de que los CI son variables en la forma lógica o sintáctica de las oraciones que expresan los enunciados en los que se pueden recuperar dichos contenidos implícitos.

Luego de esta discusión, se propone un análisis concreto de casos de compleción con constituyentes inarticulados, posibilitando la caracterización del contenido de las proposiciones incompletas a partir de una proyección de

predicación (vinculada con la introducción del sujeto) legitimada en la estructura sintáctica por medio de concordancia y/o caso estructural. Los autores establecen en que los casos analizados se tratan de compleción referencial, en ellos, lo pragmático se restringe a la asignación de un valor referencial sobre un argumento semántico, lo que reduciría el fenómeno al de otros casos de asignación referencial.

La principal conclusión a la que se llega en este estudio tiene que ver con que la co-construcción del contenido proposicional es producto de la interacción entre la sintaxis (concordancia/caso estructural) y procedimientos pragmáticos de compleción que a su vez se hace operativa por un mecanismo combinatorio (sintaxis combinatoria).

Finalmente, Jaque se propone estudiar la expresión del aspecto continuativo en construcciones de español estándar constituidas por seguir + estructura predicativa (verbal o no verbal). Sostiene que este aspecto posee dos variantes, una fuerte y una débil. La primera implica que si un estado de cosas se cumple en un tiempo de referencia dado, entonces debe haberse cumplido en al menos un tiempo anterior adyacente (*Pedro sigue aquí*); por otro lado para la segunda no rige la condición de adyacencia, admitiendo ‘huecos temporales en la continuidad de una eventualidad (*Después te sigo contando*). Tanto el continuativo fuerte como el débil se vinculan con el tipo de situación del predicado al que *seguir* se aplica. De este modo, la presuposición débil es admitida por eventos mientras que la fuerte es adoptada por estados.

Para comprobar esta hipótesis se adopta una perspectiva empírica por medio del análisis de corpus en *CORPES XXI* que tiene como propósito evidenciar una correlación estadística significativa entre la disponibilidad de lecturas de continuidad débil y la naturaleza eventiva del predicado de base. De modo complementario, se analiza teóricamente este patrón desde la noción temporal de persistencia, desarrollado en el campo de la filosofía del tiempo y su relación con el lenguaje (Sider 2001, Balashov 2011, Mozerky 2015).

Las principales conclusiones a las que arriba este estudio se relacionan con que el verbo *seguir* presenta una presuposición de persistencia que puede ser fuerte o débil en función de si el predicado al que se aplica es estativo o eventivo, respectivamente. Por otro lado, a partir del estudio empírico se evidencia la admisibilidad de una presuposición débil por parte de eventos y su rechazo por parte de estados. En su plano teórico, previa aplicación de los tipos de *persistencia* se concluye que los eventos exhibirán una persistencia temporal más flexible e independiente de los argumentos que la de los estados, limitada por la persistencia temporal continua de los objetos a los que se aplican. Finalizando con algunas proyecciones.

A modo de conclusión, los cuatro estudios que aquí presentamos son el reflejo de procesos de análisis con un alto grado de elaboración; sin duda son aportes sustantivos para la discusión, la actualización y el enriquecimiento de nuestra disciplina.

Agradecimientos

El presente artículo y la reunión de trabajo donde se concibió este monográfico se realizan gracias al apoyo del proyecto FONDECYT 1180071: “TAM, evidencialidad, fenómenos asociados a la valencia verbal y la codificación de eventos complejos en el castellano de contacto hablado por bilingües mapuche/castellano. Un estudio comparativo del sistema verbal”.

Agradezco a todos los asistentes al encuentro y en especial a los autores de los estudios presentados en este monográfico.

Bibliografía

- ASALE/RAE. 2009. *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Balashov, Yuri. 2011. Persistence, en Craig Callender, ed., *The Oxford Handbook of Philosophy of Time*, Oxford, Oxford University Press, 13-40.
- Mozersky, M. Joshua. 2015. *Time, Language and Ontology. The World from the B-Theoretic Perspective*. Oxford, Oxford University Press.
- Olbertz, Hella. 2001. El orden de los constituyentes en la combinación de perífrasis en español. *Revista Española de Lingüística*, 31(2), 431-453
- Olbertz, Hella. 2016a. Lexical auxiliaries in Spanish: How and why? *Linguistics*, 54(5), 947–979.
- Olbertz, Hella. 2016b. Periphrastic expressions of non-epistemic modal necessity in Spanish – a semantic description. En M. Garachana, S. Montserrat y C. Pusch, eds., *From composite predicates to verbal periphrases in Romance languages (IVITRA Research in Linguistics and Literature)*. Amsterdam, John Benjamins. https://pure.uva.nl/ws/files/2764020/177187_Olbertz_forthc.pdf
- Sider, Theodore. 2001. *Four-dimensionalism. An ontology of Persistence and Time*. Oxford, Oxford University Press.